



No Médico – na Farmácia

			
Inhalt		Índice	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Prefácio	Ninguém o deseja, mas infelizmente por vezes acontece – uma doença nas férias. Dificuldades de comunicação com o médico ou com o farmacêutico tornam a situação ainda mais complicada. Para o poupar destes inconvenientes, proporcionamos-lhe aqui muitas traduções para ter à mão quando estiver com problemas. Na esperança de que não venha a precisar destas informações, desejamos-lhe uma viagem agradável e repousante.
Wichtige Fragen		Perguntas importantes	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Onde fica a farmácia mais próxima?
	Wo ist der nächste Arzt?		Onde fica o médico mais próximo?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Onde fica o hospital mais próximo?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Qual é o número de telefone para chamar a ambulância?
Beim Arzt		No médico	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Informações a dar ao médico	Apelido, Nome próprio Morada, Telefone Data de nascimento Sistema de cuidados de saúde Médicos assistentes Avisar em caso de emergência
Familienvorgeschichte		Antecedentes familiares	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabetes
	Epilepsie		Epilepsia
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Doenças hereditárias p.ex.hemofilia
	Herzinfarkt		Enfarte do miocárdio
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Tensão alta ou acidente vascular cerebral
	Tuberkulose		Tuberculose
	Tumorerkrankungen		Doenças neoplásicas (tumores ou cancro)

Sonstiges	Outras
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Doenças do próprio / Antecedentes de doença
Asthma	Asma
Bläschen	Bolhinhas (herpes)
Diphtherie	Difteria
Flecken	Manchas
Gallensteine	Cálculos biliares (pedras na vesícula)
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Icterícia ou doenças do fígado
Herzfehler	Deficiências cardíacas (arritmias)
Heuschnupfen	Febre dos fenos (rinite)
Keuchhusten	Tosse convulsa
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Inflamação dos pulmões ou da pleura
Lungentuberkulose	Tuberculose pulmonar
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Úlceras no estômago ou duodeno
Masern	Sarampo
Mumps	Papeira
niedriger Blutdruck	Tensão baixa
Nierensteine	Pedras nos rins
Ohnmacht	Desmaios
Ohrblutungen	Otorragia (hemorragias nos ouvidos)
Ohrenentzündung	Inflamações dos ouvidos
Pseudokrupp	Crupe falso (espasmos laríngeos)
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	recidivante Infecções urinárias
Röteln	Rubéola
Scharlach	Escarlatina
Schlaganfall	Apoplexia
Vergiftungen	Envenenamentos
Windpocken	Varicela
Symptome	Sintomas
Blut im Urin	Sangue na urina
Blut im Stuhl	Sangue nas fezes
Durchfall	Diarreia
Erbrechen	Vômitos
Hautausschläge	Erupção cutânea

	Husten		Tosse
	Juckreiz		Prurido (comichão)
	Krampfanfälle ohne Fieber		Convulsões sem febre
	Mundblutungen		Sangramento da boca
	Nasenblutungen		Hemorragia nasal
	Schwindel		Tonturas
	Übelkeit		Náuseas, enjoo
	Verstopfung		Obstipação, prisão de ventre
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden		Perguntas relativas a problemas de saúde actuais	
	Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		É portador/está infectado por VIH?
	Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Sente dores por detrás do esterno?
	Haben Sie Augenschmerzen?		Tem dores nos olhos?
	Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Tem dores de cabeça, náuseas ou vontade de vomitar?
	Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Tem problemas depois de comer alimentos com muita gordura?
	Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Sente-se enjoado ou mal disposto antes, durante ou depois das refeições?
	Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Tem febre (há mais de 14 dias)?
	Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Tem náuseas ou vomita frequentemente?
	Haben Sie oft Sodbrennen?		Sofre frequentemente de azia?
	Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Tem dores na parte inferior da barriga?
	Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Tem dores no lado direito superior da barriga?
	Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Tem dores de estômago?
	Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Tem dores num ou nos dois ouvidos?
	Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Tem tonturas / desmaios?
	Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Tem tosse há mais de 14 dias?
	Husten Sie Blut?		Quando tosse, sai sangue?
	Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Tem dores de cabeça (ou uma sensação de pressão na cabeça)?
	Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Sente desassosego, uma sensação de pressão ou dores no peito?
	Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Tem problemas cardíacos ou dores no peito?
	Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Sofre de falta de ar passageira ou contínua?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Tem insónias ou dificuldade em adormecer?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Tem dores nos membros?
	Sind Sie erkältet?		Está constipado?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Quando lhe dói o coração tem medo de morrer?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Quando realiza esforços as dores aumentam?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Tem dores relacionadas com o sistema digestivo (prisão de ventre, diarreia)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Tem sangue nas fezes, vermelho vivo, fezes escuras?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Tem dores na zona dos rins?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Sente dor ou nota alterações quando urina?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Nota algum corrimento do membro sexual?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Surgiram dores, irregularidades ou alterações relacionadas com o período menstrual?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Respostas do médico	Plano de tratamento
	Einnahme des Medikamentes		Toma do medicamento
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		sempre antes / depois das refeições vezes por dia
	während Tagen		durante dias
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		evitar exposição à luz solar directa
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		evitar a ingestão de alimentos gordos / que causam flatulência / fritos
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		O medicamento pode causar sonolência, pelo que é necessário tomar precauções ao conduzir.
	Bettruhe für Tage		Repousar durante dias
	Badeverbot für Tage		Não tomar banhos durante dias
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Não consumir álcool / café durante dias
	Wiederbestellung zum		Nova consulta em
	nüchtern		em jejum

In der Apotheke		Na farmácia	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Informações a dar ao farmacêutico	Hipersensibilidade (alergia) a:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		proteínas, ovos, leite, peixe ou outros alimentos
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Medicamentos (penicilina, piramidona, aspirina, iodo, insulina, etc.)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Poeiras (pó, pólen)
	Röntgen-Kontrastmittel		Raios X - Agentes de contraste
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Pedido de medicamentos, Dores	Preciso de comprimidos / supositórios / gotas para:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Dores abdominais (parte superior / inferior do abdómen)
	Blähungen		Gases
	Durchfall		Diarreia
	Gallenschmerzen		Dores da vesícula
	Halsschmerzen		Dores de garganta
	Husten		Tosse
	Kopfschmerzen		Dores de cabeça
	Krampfartige Schmerzen		Cãibras
	Magendrücken		Pressão no estômago
	Magenschmerzen		Dores de estômago
	Nieren- / Blasenschmerzen		Dores nos rins / bexiga
	Ohrenschmerzen		Dores de ouvidos
	rheumatische Beschwerden		Dores reumáticas

	schlechte Verdauung		problemas de digestão
	Schnupfen		Constipação
	Sodbrennen		Azia
	Verstopfung		Obstipação, prisão de ventre
	Völlegefühl		Sensação de enfiamento
	(starke) Zahnschmerzen		Dores de dentes (fortes)
	Zum Durchschlafen		Para dormir
	Zum Einschlafen		Para adormecer
	Zur Beruhigung		Para acalmar
Verletzungen / Verschiedenes		Acidentes / Diversos	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Gotas oftálmicas para conjuntivite
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Pomada para entorse / contusão / distensão muscular / hematomas (nódoas negras)
	Elastic-Binde		Ligadura elástica
	Fieberthermometer		Termómetro
	Fußcreme gegen Risse		Pomada para pés gretados
	Handcreme		Creme para as mãos
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Pomada para arranhões, cortes ou lacerações
	Hühneraugenpflaster		Adesivo para calos
	Packung Verbandwatte		Embalagem de algodão
	Packung Wundpflasterabschnitte		Embalagem de pensos rápidos
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Rolo de Leukoplast / Leukosilk
	Rolle Verbandstoff		Rolo de ligadura
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Pomada / Solução / Pó contra queimaduras solares
	Salbe für Brandwunden		Pomada para queimaduras
	Salbe gegen Insektenstiche		Pomada contra mordeduras de insectos
	Sepso-Tinktur		Tintura antisséptica
	Sonnenschutzcreme		Creme de protecção solar
	Wärmflasche		Botija de água quente
Antworten des Apothekers		Respostas do farmacêutico	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		tomar em caso de necessidade (dores / dificuldades)
	zerkauen / unzerkaut schlucken		mastigar / engolir sem mastigar
	im Mund zergehen lassen		deixar dissolver na boca
	auf Zucker nehmen		tomar com açúcar

	in Wasser / Tee auflösen und trinken		dissolver em água / chá e beber
	viel Wasser / Tee nachtrinken		tomar com muita água / chá
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		não beber água / nem sequer na forma de cubos de gelo
	einmal / mehrmals täglich reinigen		limpar uma vez / várias vezes ao dia
	nicht waschen		não lavar
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		não tomar com produtos lácteos
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		aplicar uma vez / várias vezes ao dia em camada fina / espessa